

Международный союз электросвязи

**МСЭ-R**

Сектор радиосвязи МСЭ

**Рекомендация МСЭ-R V.2130-0**  
(09/2019)

**Руководящие принципы подготовки  
терминов и определений**

**Серия V**  
**Словарь и связанные с ним вопросы**



Международный  
союз  
электросвязи

## Предисловие

Роль Сектора радиосвязи заключается в обеспечении рационального, справедливого, эффективного и экономичного использования радиочастотного спектра всеми службами радиосвязи, включая спутниковые службы, и проведении в неограниченном частотном диапазоне исследований, на основании которых принимаются Рекомендации.

Всемирные и региональные конференции радиосвязи и ассамблеи радиосвязи при поддержке исследовательских комиссий выполняют регламентарную и политическую функции Сектора радиосвязи.

### Политика в области прав интеллектуальной собственности (ПИС)

Политика МСЭ-R в области ПИС излагается в общей патентной политике МСЭ-T/МСЭ-R/ИСО/МЭК, упоминаемой в Резолюции МСЭ-R 1. Формы, которые владельцам патентов следует использовать для представления патентных заявлений и деклараций о лицензировании, представлены по адресу: <http://www.itu.int/ITU-R/go/patents/en>, где также содержатся Руководящие принципы по выполнению общей патентной политики МСЭ-T/МСЭ-R/ИСО/МЭК и база данных патентной информации МСЭ-R.

### Серии Рекомендаций МСЭ-R

(Представлены также в онлайн-форме по адресу: <http://www.itu.int/publ/R-REC/en>.)

Серия	Название
<b>BO</b>	Спутниковое радиовещание
<b>BR</b>	Запись для производства, архивирования и воспроизведения; пленки для телевидения
<b>BS</b>	Радиовещательная служба (звуковая)
<b>BT</b>	Радиовещательная служба (телевизионная)
<b>F</b>	Фиксированная служба
<b>M</b>	Подвижные службы, служба радиоопределения, любительская служба и относящиеся к ним спутниковые службы
<b>P</b>	Распространение радиоволн
<b>RA</b>	Радиоастрономия
<b>RS</b>	Системы дистанционного зондирования
<b>S</b>	Фиксированная спутниковая служба
<b>SA</b>	Космические применения и метеорология
<b>SF</b>	Совместное использование частот и координация между системами фиксированной спутниковой службы и фиксированной службы
<b>SM</b>	Управление использованием спектра
<b>SNG</b>	Спутниковый сбор новостей
<b>TF</b>	Передача сигналов времени и эталонных частот
<b>V</b>	<b>Словарь и связанные с ним вопросы</b>

*Примечание.* – Настоящая Рекомендация МСЭ-R утверждена на английском языке в соответствии с процедурой, изложенной в Резолюции МСЭ-R 1.

Электронная публикация  
Женева, 2020 г.

© ITU 2020

Все права сохранены. Ни одна из частей данной публикации не может быть воспроизведена с помощью каких бы то ни было средств без предварительного письменного разрешения МСЭ.

## РЕКОМЕНДАЦИЯ МСЭ-R V.2130-0

**Руководящие принципы подготовки терминов и определений****Сфера применения**

В настоящей Рекомендации приведены руководящие принципы подготовки терминов и определений.

**Ключевые слова**

Термины и определения

**Связанные Рекомендации МСЭ**

Рекомендация МСЭ-R V.573-6 "Словарь по радиосвязи"

Ассамблея радиосвязи МСЭ,

*признавая*

a) принятие Полномочной конференцией Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) об использовании шести официальных языков Союза на равной основе, в которой Совету и Генеральному секретариату даются поручения о порядке обеспечения равного режима использования шести языков;

b) решения Совета МСЭ о централизации функций редактирования на разных языках в Генеральном секретариате (Департамент конференций и публикаций), призывающие Сектора представлять заключительные тексты только на английском языке (такой порядок применяется также к терминам и определениям);

c) Резолюцию 1386, принятую Советом на его сессии 2017 года, о Координационном комитете МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ) в составе Координационного комитета по терминологии МСЭ-R и Комитета по стандартизации терминологии МСЭ-T, действующих согласно соответствующим Резолюциям Ассамблеи радиосвязи МСЭ и Всемирной ассамблеи по стандартизации электросвязи, а также представителей МСЭ-D, при тесном сотрудничестве с секретариатом,

*учитывая,*

a) что ответственность за предложение терминов и определений на английском языке возложена на конкретные исследовательские комиссии по радиосвязи;

b) что иногда существуют значительные различия в подходе к применению этих процедур;

c) что существует необходимость в обеспечении соответствия при их применении;

d) что существуют определения, содержащиеся в Приложениях к Уставу и Конвенции МСЭ и в Административных регламентах,

*рекомендует,*

чтобы при предложении терминов и определений исследовательские комиссии по радиосвязи следовали руководящим принципам, изложенным в Приложении к настоящей Рекомендации,

*предлагает*

Генеральному секретариату МСЭ рассмотреть эти принципы с целью их внедрения исследовательскими комиссиями и представить любые полезные замечания в ККТ МСЭ.

## Приложение

### Руководящие принципы подготовки терминов и определений

#### 1 Введение

Исследовательские комиссии затрачивают значительное время на выработку терминологии и определений, однако результаты могут быть дублирующими и несогласованными по качеству. При разработке определений необходим более высокий уровень согласованности. В настоящем Приложении представлены руководящие принципы, который помогут исследовательским комиссиям принять согласованный подход в отношении терминологии и определений.

#### 2 Термины и определения

Термин – это просто слово или группа слов, используемых для выражения определенного понятия. Определение – это ясное, краткое и точное утверждение, выражающее точный смысл термина или понятия.

#### 3 Передовой опыт составления определений в Рекомендациях МСЭ-R

##### 3.1 Использование существующей терминологии

Разработчики Рекомендаций затрачивают значительное время на выработку терминологии. Важно, чтобы определения точно отражали тематическое понятие или термин, однако опыт показывает, что дискуссии по вопросам терминологии зачастую занимают значительную часть времени собрания, посвященного техническим вопросам. Один из способов сокращения излишних обсуждений заключается в использовании уже определенных терминов.

Не следует разрабатывать новый термин, если уже существует приемлемое определение. Не следует также заново определять уже существующие термины. Прежде чем разрабатывать какой-либо новый термин, следует ознакомиться с существующими определениями, с тем чтобы проверить, не определен ли уже этот термин/понятие. Вопрос о разработке нового определения должен рассматриваться, только если отсутствует удовлетворительное определение. При определении нового термина/понятия используемое для него обозначение не должно дублировать обозначение, используемое для уже определенного термина/понятия.

МСЭ предоставляет онлайн-базу данных "Термины и определения МСЭ"<sup>1</sup>, которая помогает в поиске существующих терминов и определений в Рекомендациях МСЭ-R и МСЭ-T.

##### 3.2 Структура

Формализованное определение – это краткое логическое утверждение, состоящее из трех основных элементов:

- i) термин (слово или фраза), подлежащий определению;
- ii) класс объекта или понятия, к которому относится данный термин; и
- iii) характеристики, отличающие его от всех других терминов в своем классе.

---

<sup>1</sup> <http://www.itu.int/ITU-R/go/terminology-database>.

Пример полного определения:

<b>перераспределение спектра:</b>	сочетание административных, финансовых и технических мер,	направленных на полный или частичный вывод пользователей или оборудования существующих частотных присвоений из какой-либо конкретной полосы частот.
(Термин)	(Класс объекта)	(Отличительные характеристики)

### 3.3 Краткость

Определения должны быть краткими и включать только необходимую информацию. Во избежание сложности и путаницы каждое определение должно описывать только одно понятие.

Определения должны содержать только ту информацию, которая делает понятие отличным от других, и не должны содержать подробных пояснений или посторонних сведений. Любая дополнительная пояснительная информация или иная добавочная (т. е. ненормативная, несущественная) информация, необходимая для проведения различий между данным понятием и другими понятиями, может быть включена в форме примечаний, рисунков или уравнений.

Рисунки, уравнения и таблицы не должны заменять словесно-понятийного представления определяемого термина, но могут составлять полезную добавочную информацию.

ПРИМЕЧАНИЕ. – Общеизвестно, что в случае математических терминов уравнения могут быть наиболее эффективным и действенным средством определения термина.

### 3.4 Ясность и точность

Определения должны быть точными, ясными и утвердительными. Неприемлемыми являются неточные и отрицательные определения. Наряду с этим определения не должны быть тавтологичными, а также не должны включать или перефразировать определяемый термин. Используемые в определении формулировки должны быть либо общими англоязычными терминами или они должны быть определены в другом месте в тексте.

### 3.5 Независимость

Определения должны быть пригодными для самостоятельного применения. Другими словами, их значение должно быть понятным без ссылок на другие части Рекомендации. Это особенно важно, так как термины и определения выбираются для использования делегатами и потребителями в Сети.

### 3.6 Грамматическая форма

По своей форме определение должно быть той же частью речи<sup>2</sup>, что и определяемые термин или понятие. Например, если определяемый термин является именем существительным, определение не следует выражать в форме глагола или иной части речи.

### 3.7 Иллюстрации в определениях

Рисунки и уравнения не должны составлять существо определения, хотя они и могут способствовать пониманию значения термина. Иными словами, правильнее использовать их как добавочный пояснительный материал для улучшения представления соответствующих понятий. В целом, они не должны заменять текстового представления основного определения.

<sup>2</sup> "Части речи" – это глаголы, имена существительные, имена прилагательные, наречия и т. д.

### **3.8 Условные обозначения и сокращения**

При использовании в определении сокращений должны быть включены их разъяснение или расшифровка. Не следует определять стандартные условные обозначения единиц измерения.

### **3.9 Элементы протокола**

В разделе "Определения" следует избегать употребления формальных или подробных описаний элементов протокола, наиболее целесообразно включать их в основную часть Рекомендации (начиная с раздела 6 и далее).

### **3.10 Переменные и специальные обозначения, перечисляемые в определениях**

Определения должны включать только понятия, относящиеся к терминам, и не должны включать метод представления информации в Рекомендации. Вторую группу более уместно поместить в раздел 5 "Условные обозначения".

### **3.11 Термины, которые не определены**

В случае, если термин используется, но не определен (явно или посредством ссылки), должно быть принято, что подразумевается общее употребление термина на английском языке (т. е. словарное определение). К общепризнанным словарям английского языка относятся следующие: *The Concise Oxford Dictionary*, *The Shorter Oxford English Dictionary*, *The Collins Concise English Dictionary*, *Webster's New World College Dictionary* или *Chambers Concise Dictionary*.

---